

**Zeitschrift:** Vox Romanica  
**Herausgeber:** Collegium Romanicum Helvetiorum  
**Band:** 31 (1972)  
  
**Register:** Indices

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 17.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Indices

**A. Sachverzeichnis :** Allgemeines – Autoren, Personen, Werke – Phonetik, Phonologie – Morphologie – Syntax, Stilistik – Wortbildung – Lexikologie, Semantik – Sprachlandschaften, Sprachformen – Toponomastik

**B. Wörterverzeichnis :** Galloromanisch – Germanisch – Iberoromanisch – Italienisch – Latein – Rätoromanisch – Ortsnamen – Personennamen

### A. Sachverzeichnis

#### Allgemeines

- Anagramm, 247 ss.  
Bibel, Einfluss der lat. – auf den it. Wortschatz, 128 ss.  
Bibliographie der Schweizer Romanistik, 393 ss.  
Bilinguismus u. intellektuelle Eignung, 204 s.  
Dialekt:  
– Klassifikation der rom. –, 4 s.  
– Vergleich von – u. Skripta, 287 ss.  
Dialektologie, 372 s.  
Dichtung, antikisierende fr. – des 12. Jh., 211 s.  
Entropie bei der Skripta, 293 s.  
Geschichte der Sprachwissenschaft, s. Sprachwissenschaft  
Hyperkorrektismus, 298 N 33  
Interjektion, 382 s.  
Klitika, 160 s.  
Kybernetik, 368  
Liebesideologie, trobadoreske, 76 ss.  
Linearitätsprinzip, 225 ss.  
– Argumente gegen das –, 228 ss.  
– Einschränkung im Hinblick auf supra-segmentale Elemente, 230 ss.  
– Erscheinung nur in der *parole*, 227 s., 233  
– Interpretation des – bei Saussure, 225 ss.  
– keine Linearität in der Tiefenstruktur u. in der Bedeutung, 232  
– Phonem- u. Monemabfolge, 226 ss.  
Monem, 226 ss.  
Nexus, 161  
Profondeur mémorielle, 228, 233  
Prosa, mittelalt. fr., 180 ss.  
Psychologismus in der Sprachbetrachtung, 37  
Redundanz bei der Skripta, 293 s.  
Roman:  
– innerer Monolog u. erlebte Rede, 334 ss.  
– nouveau roman, 334 ss.  
– *vous*-Form in Michel Butors « La Modification », 334 ss.  
Romanistik:  
– Bibliographie der Schweizer –, 393 ss.  
– Querschnitt durch die Schweizer –, 392 s.  
Sprache:  
– Artikulationsebenen, weitere – ausser *double articulation*, 231, 375 s.  
– *langue* u. *parole*, Unterscheidung, 35 ss.  
– *langue* als Simultaneität, 228 N 15  
– *cursus language*, 161 ss.  
– *nexus language*, 161 ss.  
– *word language*, 161  
– *parole (discours)* als einzige Ebene des Linearitätsprinzips, 227 s.  
– Tiefen- u. Oberflächenstruktur u. Linearität, 232  
– s. auch Linearitätsprinzip  
Sprachwissenschaft, Geschichte u. Methoden der rom.-, 365 ss.  
– amerikanische Linguistik, 377

- Circolo linguistico fiorentino, 203 s.
- Dialektologie, 372 s.
- generative Grammatik, 378 s.
- Genfer Schule, 116 ss., 374
- Guillaumesche Theorie, 376 s.
- idealistische Schule, 370
- Kopenhagener Schule, 373 s.
- Neo-Humanisten, 370 s.
- Neo-Linguisten, 205 ss., 369
- Neo-Traditionalisten, 369 s.
- Londoner Schule, 379
- Prager Schule, 375
- Psychologismus in der Sprachbetrachtung, 37
- Schweizer Romanistik, 392 ss.
- Strukturalismus, 366
- Transformationsgrammatik, 378
- s. auch unter Autoren
- Trobadorlyrik, 76 ss.
- *bona domna*, 76 ss.
- *chanson de change*, 89 ss.
- *comjat*-Motiv, 87 ss.
- *cortesia*, 85 ss.
- *fin' amor*, 77, 80, 89, 91
- Ideal der sozialen Integration des niederen Rittertums in der -, 81 ss.
- Ideologie, 76 ss.
- *joi*, 80, 83 ss.
- Kanzone, Entwicklung der - zur Anti-Kanzone u. umgekehrt, 88 ss.
- Kritik der höfischen Gesellschaft personalisiert als Invektive gegen die Dame, 87
- Liebesideologie, 76 ss.
- *mala domna*, 76 ss.
- Motiv der Feindschaft von Augen u. Herz gegen das Ich des Trobadors, 81, 91
- sirventesartige Teile, Funktion, 85, 88
- Viehhandel zwischen Schweiz u. Italien, 62
- Volksdichtung:
  - sp. Volkslyrik des 15. u. 16. Jh. (*villancico*), 197 ss.
  - neustraditionalistische Theorie, 197 ss.
  - *jarcha*-Theorie, 197
- Willensauffassung bei Chrétien de Troyes, 286
- Wort, 24, 29 ss., 36, 160 s.
- Wortinhalt, 51
- Wortvorstellung, 48
- Wortzusammensetzung, 24, 36 s.

#### Autoren, Personen, Werke

- |  |   |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>Bally, C., 116 ss.</li> <li>Borromäus, K., 66</li> <li>Butor, M., 334 ss.</li> <li><i>Chevalier de la Charrette</i>, 263 ss.</li> <li>Chrétien de Troyes, 263 ss., 272 ss.</li> <li><i>Eneas</i>-Roman, 211 s.</li> <li><i>Floire et Blancheflor</i>, 202</li> <li>Frei, H., 119</li> <li>Gabelentz, G., 226</li> <li>Gamillscheg, E., 144 ss.</li> <li>Godel, R., 116 ss.</li> <li>Jud, J., 1 ss.</li> <li>Karcevskij, S. J., 118 ss.</li> <li>Lombard, A., 200</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>Lorenz der Prächtige, 209 s.</li> <li><i>Lucidario</i>, 191 ss.</li> <li>Mallarmé, S., 50</li> <li>Marie de France, 177 ss.</li> <li><i>Mort Artu</i>, 180 ss.</li> <li><i>Roland d'Oxford</i>, 202</li> <li>Rutebeuf, 212 s.</li> <li>Saussure, F. de, 5 s., 116 ss., 225 ss., 242, 247 ss., 374 N 47</li> <li>Schiaffini, A., 220 ss.</li> <li>Schuchardt, H., 1 ss.</li> <li>Secheyne, A., 116 ss.</li> <li>Uc de Saint-Circ, 76 ss.</li> <li>Zola, E., 345 s.</li> </ul> |
|--|---|

#### Phonetik, Phonologie

- |  |   |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>Â [ in der Normandie, 296 s., 301 s., 306 ss.</li> <li>Akzent- u. Intonationsschema, 230 s., 233</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>Assimilation:           <ul style="list-style-type: none"> <li>- progressive, regressive, 139</li> </ul> </li> </ul> |
|--|---|

- Formalassimilation, 384
- Diphone, 247 ss.
- É [ in der Normandie, 297 s., 301, 318 s.
- ÈLLU in der Normandie, 299 s., 324 ss., 328 ss.
- Formalassimilation, 384
- Funktionaldissimilation, 385
- Graphem *h* in *mots savants*, 382
- h aspiré*, etymol. Untersuchungen zum fr. -, 381 ss.
- Hiatus und Hiatusstilgung, 383 ss.
- Hyperkorrektismus, 298 N 33
- Klitika, 160 s.
- Konsonant:
  - Gleitkonsonant im Fr., 162, 165
  - Konsonantengruppen (*clusters*), 164 s.
  - Konsonantenverbindungen (*sequences*), 164 s.
- Nichtelision im Fr., 384 s.
- Ó [ in der Normandie, 298 s., 301 s., 323
- Phem, 24, 38 s., 229
- Phonem 24, 38 s., 159, 228 ss.
  - Phoneme mit stark eingeschränkter Distribution, 161
- Phonemabfolge, Gültigkeit des Linearitätsprinzips für die -, 226 ss.
- Phonemkette, 159 s.
- Phonetik:
  - Experimentalphonetik, 379
  - historische - der Abruzzendialekte, 135 ss.
  - - u. Phonologie, 379
- Polyphone, 247 ss.
- Prosodie u. Phonotaktik, 159 ss.
- Silbe, 161 ss.
  - Silbengrenze, 161 ss.
  - Silbentheorie, 161 ss.
  - s. auch Wort
- Skripta, Vergleich von - u. Dialekt, 287 ss.
- Suprasegmentale Elemente:
  - - u. Linearitätsprinzip, 230, 242
  - symbolfunktionaler Charakter der -, 230 s., 233
- Vokalismus, betonter - in der Normandie, 296 ss.
- Vokalsystem, anord. fr., 301 s.
- Wort:
  - Wortgrenze, 160 ss.
  - s. auch Silbe

### Morphologie

- Morphem, 24, 36, 41, 47
- Morphologische Elemente der wall. Ma., 186 ss.
- Verbalmorphologie:
  - morphologische Opposition Präsens Ind.-Präsens Konj. in der 6. Pers. im Wall., 188 ss.
  - Futurum im Surselvischen u. Engadineschen, 140 s.
  - dt. *werden* als Modell des Passivs u. Futurums im Surselvischen, 140 s.

### Syntax, Stilistik

- Apostrophe, Kombination mit erlebter Rede, 345 s.
- Attribut, 92 ss.
- Attributiver Satz, 92 ss.
- «*avoir le crayon facile*», «*avoir le vin triste*», 97 s.
- afr. *doner matiere de* + complément nominal, 265
- Erlebte Rede, 173 s.
  - - u. innerer Monolog, 334 ss.
  - Kombination von - u. Apostrophe, 345 s.
  - - in Michel Butors «*La Modification*», 344 ss.
- Fragesatz, fr., 168 ss.
- Historische fr. Syntax, 166 ss.
- Indirekte Rede, konjunktionslose - im Lat. u. Afr., 171 ss.
- Konjunktion *que* im Afr., 268
- Konjunktionalisierung von Adverbien im Afr., 174 ss.

- Konzessivgefüge im Fr., 174 ss.  
 「*le garçon a les yeux bleus*」, 92 ss.  
*oratio reflexa*, 173 s.  
 Präpositionen:  
 – moderne Verschiebungen im System der fr. Richtungspräpositionen, 99 ss.  
 – *le train de/ pour/ sur Paris*, 99 ss.  
 – *le voyage de/ en France*, 102 s.  
 Primitivität, evolutionistische These von der – der frührom. Syntax, 171  
 Pronomina:  
 – Subjektspronomina der 3. Pers., gegenseitige Abgrenzung in der heutigen it. Schriftsprache, 253 ss.  
 – *vous*-Form in Michel Butors « *La Modification* », 334 ss.  
 Satz, 180 s.  
 – Tradition/Wandel im fr. Satzgefüge dem Lat. gegenüber, 171 ss.  
 – Satzverknüpfung im Afr., 170 ss.  
 – Satzverknüpfung in der *Mort Artu*, 180 ss.  
*segment*, 181  
*syntagme*, 181  
 Syntax u. Stilistik, Beiträge zur rom.-, 201 s.  
 Verb:  
 – *avoir* als Transformationsmittel, 92 ss.  
 – *avoir* als Verbindungswort, 95  
 – *conjunctivus concessivus*, 175 s.  
 – Intervertibilität von *être* u. *avoir*, 95  
 – Konjunktivprobleme, 367 s.  
 – Modusgebrauch bei indirekter Rede im Lat. u. Fr., 172 ss.  
 – Modus- u. Temporagebrauch in der erlebten Rede, 335, 341 ss.  
 – Verbalsyntax, 367 s.  
 Wort als minimales Syntagma, 160

### Wortbildung

- Infix *-culus* im Lat., 108 ss.  
 Infix *-z/-* im Port., *-/θ/-* im Sp., 104 ss.  
 Präfix *re-* bei fr. Verben, 46 s.  
 Suffix *-et-* bei fr. Verben, 42 ss.  
 Suffixe *-iño*, *-inho/ -elo* im Iberorom., 110 s.

### Lexikologie, Semantik

- Bedeutung, 24 ss., 232, 232 N 32  
 – – als Semstruktur, 24 ss.  
 – – und Bezeichnung, Unterschied, 27 ss., 53 s.  
 – Redebedeutung, 27  
 – Entwicklung 'Pfahl' > 'Wald', 127 s.  
 – Beziehung 'Dummkopf' – 'schädliches Tier', 'Made', 'Maikäfer' usw., 389  
 Bezeichnung u. Bedeutung, 27 ss., 53 s.  
 Etymologie:  
 – fr., 144 ss., 214 ss.  
 – it., 55 ss.  
 – Untersuchungen zum fr. *h aspiré*, 381 ss.  
 Lexematisches u. Phonematisches, Analogien u. Unterschiede, 38 s., 41  
 Lexikologie, frprov., 142 ss.  
 Maikäferbenennungen, 388 ss.  
 Meinung, 25, 27, 53, 232, 232 N 32  
 Monosemierung, 49 s., 52  
 Redebedeutung, 27  
 Sem, 24 ss., 31, 34, 37 ss., 44 s., 48 ss.  
 – Aussereinzelsprachlichkeit der Seme, 25, 37, 42 N 7, 50 s.  
 Semantem, 24 ss., 36, 41, 47 ss.  
 – Modifikationssemantem, 41 ss.  
 – Semantemsignifikat, 24 ss.  
 Semantik, 24 ss., 202, 371  
 Semem, 25, 41, 45 s., 49 ss.  
 Signifikant, 226 ss.  
 Signifikat, 24 ss., 40 ss., 48, 51, 53 s.  
 Tierbezeichnung, funktionelle, 61  
 Trapez, 24, 26 ss., 33, 40 ss., 52 s.  
 Vorstellung, 29 ss., 48  
 Wald, rom. Bezeichnungen für –, 124 ss.  
 Wortgeschichte, Beiträge zur –, 202  
 Wortinhalt, 31 s., 40  
 Wortschatz, Einfluss der lat. Bibel auf den it. Wortschatz, 128 ss.  
 Wortvorstellung, 48

## Sprachlandschaften, Sprachformen

- Dialektgrenzen, 5  
 Frankoprov., Lexikologie, 142 ss.  
 Französisch:  
 – Etymologie 144 ss., 214 ss.  
 – etymol. Untersuchungen zum *h aspiré*, 381 ss.  
 – Hiatus u. Hiatusliger im Fr., 383 ss.  
 – historische fr. Syntax, 166 ss.  
 – Interpretationsfragen, afr., 202  
 – Präpositionen, moderne Verschiebungen, 99 ss.  
 – Prosa, mittelalt. –, 180 ss.  
 – Prosodie und Phonotaktik, 159 ss.  
 – Satzverknüpfung im Afr., 170 ss., 180 ss.  
 – Skripta u. Dialekt in der Normandie, 287 ss.  
 – Wallonie, Atlas, 186 ss.  
 Italienisch:  
 – Abruzzendialekte, historische Phonetik, 135 ss.  
 – Kalabrien, Zweiteilung, 202 s.  
 – Etymologie 55 ss.  
 – Leventina, 139 ss.  
 – Lombardei, 140  
 – Subjektspronomina der 3. Pers., 253 ss.  
 – Toskanisierung des röm. Dialekts im 15. u. 16. Jh., 132 ss.  
 – Wortschatz, Einfluss der lat. Bibel auf den it. Wortschatz, 128 ss.  
 Latein, Wortgrenze im –, 163  
 Portugiesisch, Infix *-/z/-*, 104 ss.  
 Provenzalisch, aprov. Lyrik, 76 ss.  
 Rätoromanisch, Bündnerrom., 139 ss.  
 Rumänisch, Beiträge zum –, 200 ss.  
 Schweiz:  
 – Leventina, 139 ss.  
 – Lugano, 62 ss.  
 – Viehhandel zwischen – u. Italien, 62 ss.  
 Spanisch:  
 – Bezeichnungen für 'Wald', 124 ss.  
 – Infix *-/θ/-*, 104 ss.  
 – sp. Sprache in Kuba, 219  
 – sp. Umgangssprache, 217 s.

## Toponomastik

- Iberorom. Ortsnamen aus Waldbezeichnungen, 124 ss.

## B. Wörterverzeichnis

## Galloromanisch

<i>à</i> , fr., 102 ss.	<i>fin'amor</i> , aprov., 77, 80, 89, 91	<i>panser</i> , afr., 268
<i>avoir</i> , fr., 92 ss.	<i>hanche</i> , fr., 390 s.	<i>pour</i> , fr., 99 ss.
<i>comjat</i> , aprov., 87 ss.	<i>hamneton</i> , fr., 388 ss.	<i>san</i> , afr., 266 s., 270
<i>cortesia</i> , aprov., 85 ss.	<i>hanter</i> , fr., 387 s.	<i>sen</i> , afr., 266, 269 ss.
<i>coupe</i> , fr., 50 N 21	<i>harpe</i> , fr., 390	<i>sens</i> , afr., 266 s., 269 ss.
<i>de</i> , fr., 99 ss.	<i>hérisson</i> , fr., 383 N 9	<i>sur</i> , fr., 101 ss.
<i>dehors</i> , fr., 386	<i>herse</i> , fr., 383 N 9	<i>toute</i> , afr., 202
<i>doner sens de</i> , afr., 266 ss.	<i>hors</i> , fr., 386	<i>valor</i> , afr., aprov., 208
<i>domna, bona, mala</i> , aprov., 76 ss.	<i>ja</i> , afr., 174 ss.	<i>vers</i> , fr., 102 s.
<i>en</i> , fr., 102 s.	<i>joi</i> , aprov., 80, 83 ss.	<i>voler</i> , fr., 42 ss.
		<i>voleter</i> , fr., 42 ss.

## Germanisch

<i>Muchi, Mugg, Muggeli</i> , schwdt., 64	<i>Tag</i> , dt., 31, 52
--	--------------------------

## Iberoromanisch

<i>andar a monte</i> , port., 125	<i>monte</i> , port., 125	<i>sertão</i> , port., 127
<i>floresta</i> , asp., 125	<i>pintassilgo</i> , port., 126	<i>soto, souto</i> , sp., port., 126
<i>mata, -o</i> , port., 126 s.	<i>poulo</i> , aleon., 125	<i>valor</i> , kat., 208
<i>moita, mouta</i> , port., 127	<i>selva</i> , sp., port., 125	<i>villancico</i> , sp., 197 ss.
<i>montado</i> , port., 125		

## Italienisch

<i>anca</i> , it., 390 s.	<i>carlone</i> , it. reg., 66 ss.	<i>majá, mañá</i> , it. sett., 73 s.
<i>arpa</i> , it., 390	<i>carola</i> , kors., 68	<i>majòka, mañòka</i> , it. sett., 74
<i>barométa, bo-</i> , tess., 70 ss.	<i>(s)carro(ne)</i> , it. reg., 67	<i>maiolica</i> , it., 73 s.
<i>boia</i> , it. reg., 57	<i>ciantèlla</i> , it., 58 N 4	<i>mòč</i> , ble., 64 N 18
<i>boiada</i> , it. reg., 56 s.	<i>egli</i> , it., 254 ss.	<i>mòja, -at</i> , berg., tess., 64 N 18
<i>boiata</i> , it., 55 ss., 75	<i>ella, essa</i> , it., 260 ss.	<i>mongana</i> , it., 65 s.
<i>bois</i> , lomb., 73	<i>garugio, g(a)rigio</i> , ven., 69 N 28	<i>mucca</i> , it., 58 ss., 75
<i>boromín</i> , lomb., 71	<i>gheriglio</i> , it., 69 N 28	<i>múgera</i> , borm., 64 N 18
<i>borromeo</i> , it., 70	<i>lei</i> , it., 259 ss.	<i>múgeréla</i> , bellinz., 64 N 18
<i>carlina</i> , it., 68, 70	<i>lui</i> , it., 254 ss.	<i>rampo</i> , gergo biell., 74 s.
<i>(s)carlo</i> , it. reg., 67		<i>valore</i> , it., 208

## Latein

<i>*ambitare</i> , lat., 387 s.	<i>foris</i> , lat., 124	<i>valor</i> , spät- u. mittellat., 207 s.
<i>fenestra</i> , lat., 125	<i>pabulum</i> , lat., 125	
<i>forestis</i> , lat., 124	<i>paludem</i> , lat., 125	

**Rätoromanisch**

*muja*, engad., 64 | *sorturk*, friaul., 68

**Ortsnamen**

*Fresta*, port., 125 | *Sierra de Francia*, sp., 127

**Personennamen**

*Borromeo*, Familienname, it., 71 | *Borromini*, Familienname, it., 71 N 30

